

CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Salvador y Santa María de San Adrián de las Caldas (La Losilla y San Adrián, Vegaquemada, León)

MUNICIPIO: Vegaquemada

PROVINCIA: León

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 5454; IHC 244b

N. INV: Monasterio de San Salvador y Santa María de San Adrián de las Caldas (La Losilla y San Adrián, Vegaquemada, León)

TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO

OBJETO: Tapa de sarcófago

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: Tapa de sarcófago

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 1

H. MAX. LETRA: 1,3

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: R

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA: Rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Hic iacent sacra duorum sanctorum, pro quibus multa miracula Dominus fecit, quorum translatio septimo Calendas Iulii a Domino Petro Martino Abbate deuotissime sancta fuit. Era MCCCVI

Texto dado por Morais Morán (2017, p. 15, nota 36).

APARATO CRÍTICO:

Hic iace(n)t ossa duorum s(an)c(t)orum p(ro) q(u)ibus D (ominu)s fecit multa miracula (Gómez Moreno, 1925: 401)&

TRADUCCIÓN:

Aquí están los sagrados huesos de los Santos, por los cuales el Señor hizo muchos milagros, cuya traslación fue hecha por don Pedro Martínez Abad, con gran devoción a veinte y cinco de Junio, año mil y doscientos y sesenta y ocho.

Traducción dada por Yepes (1615, p. 359).

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Morais Morán (2017, p. 15, nota 36).

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Inscripción que formaba parte de un arcosolio del siglo XIII. En 1950 Aurelio Calvo indicaba que, aunque ya había desaparecido el arca de piedra, la cubierta con la inscripción en el borde se hallaba 'en el suelo, frente a la puerta de entrada, sirviendo de asiento'. La Enciclopedia del Románico la da por desaparecida. Sin embargo, entre los materiales reutilizados formando un banco adosado al muro norte de la nave, muy removidos, se ubica una losa rectangular donde es perfectamente legible el epitaphium sepulcrale estudiado. En un momento incierto del siglo XVII, cuando se acometió a la renovación moderna del edificio, la cabecera fue derruida íntegramente. Ello provocó el desmonte no sólo del altar donde se ubicaba la translatio, sino del arcosolium con el relicario de piedra, cuyas piezas fueron a parar al banco citado. (Morais Morán, 2017: 15-16).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura carolina. Con pautado.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1268, siglo XIII.

CRIT. DAT.: Textuales.

CONTEXTO HALLAZGO: Según Yepes (1615) el abad Pedro Martínez del monasterio de Eslonza trasladó en 1268 las reliquias de San Adrián a San Salvador y Santa María de San Adrián de las Caldas (La Losilla y San Adrián, Vegaquemada, León) desde la vecina iglesia de San Adrián y Santa Natalia (La Losilla). Relata que, en su nuevo destino, "hizo un altar en la pared de esta Iglesia, al lado del Evangelio, que es a la mano izquierda, y sobre el está una piedra sacada de la misma pared, como peana, donde se asentó alguna imagen. Entre esta peana, y el llano del altar, está dentro en la pared otra piedra, que tendrá de ancho un palmo en alto, y de largo media vara, en ella están estas letras: 'Aquí están los sagrados huesos de los Santos, por los cuales el Señor hizo muchos milagros, cuya traslación fue hecha por don Pedro Martínez Abad, con gran devoción a veinte y cinco de Junio, año mil y doscientos y sesenta y ocho'. En 1950 Aurelio Calvo indicaba que, aunque ya había desaparecido el arca de piedra, la cubierta con la inscripción en el borde se hallaba 'en el suelo, frente a la puerta de entrada, sirviendo de asiento'. La Enciclopedia del Románico la da por desaparecida. Sin embargo, entre los materiales reutilizados formando un banco adosado al muro norte de la nave, muy removidos, se ubica una losa rectangular donde es perfectamente legible el epitaphium sepulcrale estudiado. En un momento incierto del siglo XVII, cuando se acometió a la renovación moderna del edificio, la cabecera fue derruida íntegramente. Ello provocó el desmonte no sólo del altar donde se ubicaba la translatio, sino del arcosolium con el

relicario de piedra, cuyas piezas fueron a parar al banco citado. (Morais Morán, 2017: 15-16).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

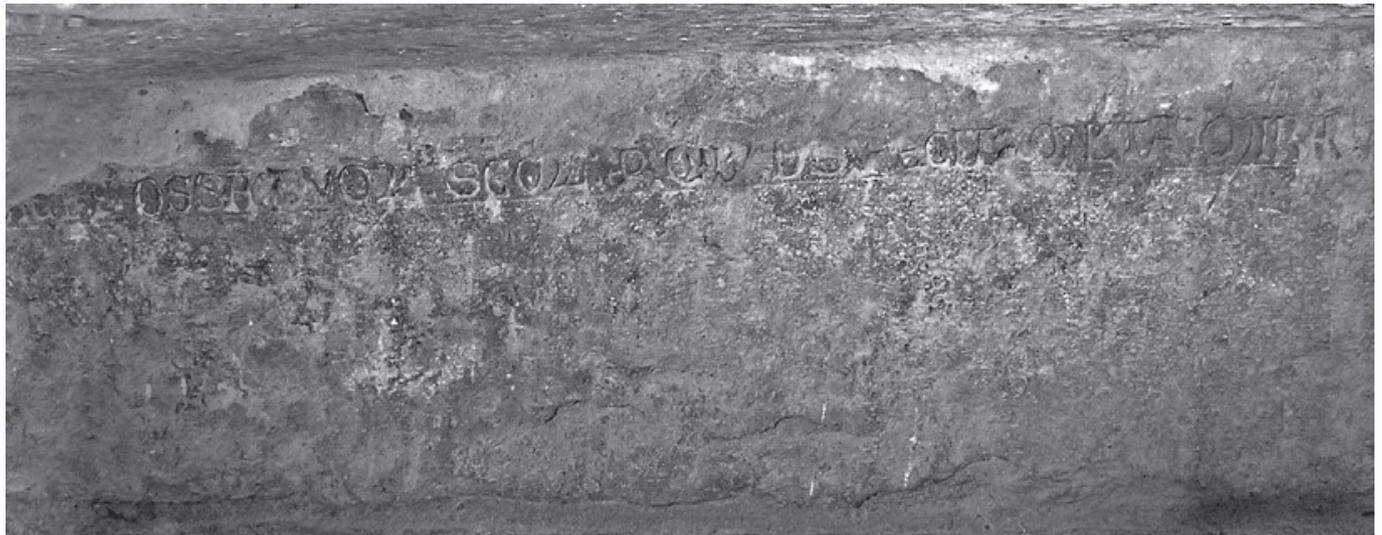
BIBLIOGRAFÍA

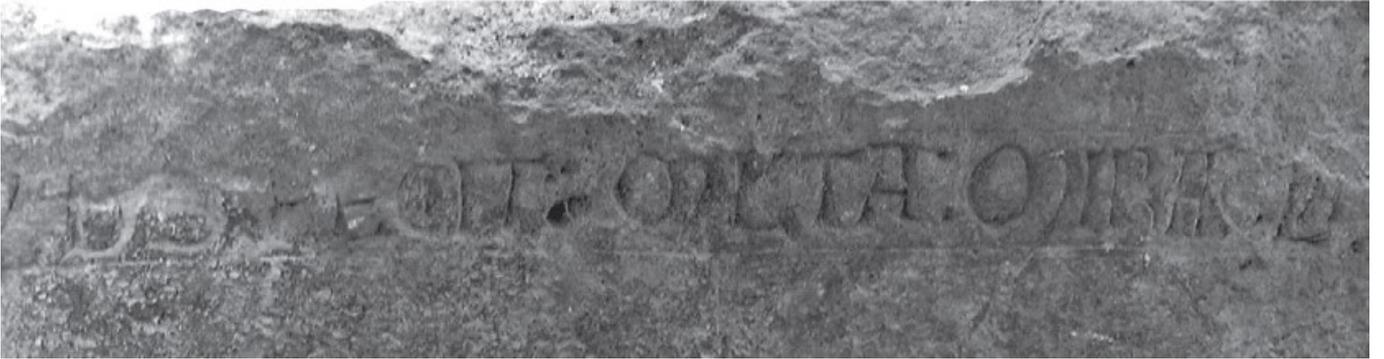
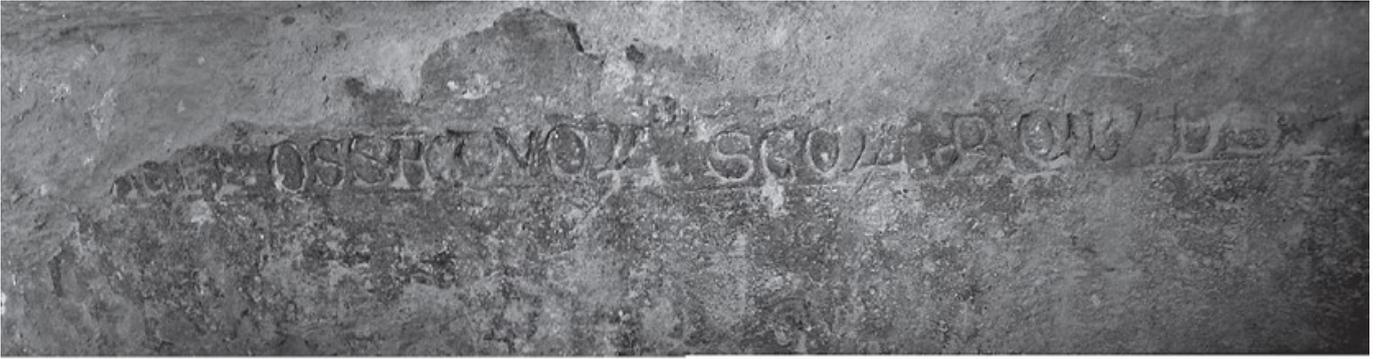
ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 5454; IHC 244b; Morais Morán, J. A. (2017) "El desaparecido monumento sepulcral de los santos Adrián y Natalia y la reorganización del relicario legionense en el siglo XIII", LIÑO. Revista Anual de Historia del Arte 23, pp. 15-18. Miguel Ángel García Guinea y José M^a Pérez González (dirs) (2002) Enciclopedia del románico en Castilla y León, León, 5, Fundación Santa María la Real, Aguilar de Campoo, pp. 207-208. Calvo Alonso, Aurelio (1957) El Monasterio de San Pedro de Eslonza, León, C.S.I.C - Instituto Enrique Flórez, p. 159. Gómez Moreno, Manuel (1925) Catálogo Monumental de España. Provincia de León, Ministerio de Educación y Ciencia, Servicio Nacional de Información Artística, Madrid, p. 401. Alba, Pedro (1864) Historia de la montaña de Boñar, León, Establecimiento tipo-litográfico de Manuel González Redondo, p. 60. Masdeu, Juan Francisco de (1791) Historia crítica de España y de la cultura española, Tomo IX: España goda. Libro primero, Madrid, Imprenta de Don Antonio de Sancha, pp. 242-243. Yepes y de Torres, P.M. Antonio (1615) Crónica general de la Orden de San Benito, tomo III, pp. 350-359.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES





2